

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна  
Меньшакова Надежда Николаевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ  
ОБЛАСТЯХ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 87864

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык)  
(английский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

**ПК.10** способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

**ПК.7** способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

**ПК.8** способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ПК.9** способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10,11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	84
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	84
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	132
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практический курс перевода письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (английский)**

Целью курса является сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

#### **Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода**

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий.

#### **Тема 2. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок**

Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

#### **Тема 3. Основные этапы ПД**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

#### **Тема 4. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода**

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

#### **Тема 5. Стратегический и методологический выбор переводчика**

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

#### **Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции**

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции. Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

### **Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации**

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации (примарно-оперативные тексты: рецепты, инструкции, туристические проспекты ...), содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно-маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

### **Практический курс перевода письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (английский)**

Целью курса является сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с иностранного языка на русский в специальных областях.

#### **Тема 1. Особенности перевода в рамках профессиональной коммуникации**

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода.

#### **Тема 2. Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов**

Стандартизация перевода профессионально ориентированных текстов: ГОСТ, стандарты отрасли, стандарты делопроизводства.

#### **Тема 3. Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов**

Терминологическое своеобразие профессионально ориентированных текстов: особенности перевода терминологии технических и юридических текстов.

#### **Тема 4. Примеры перевода технических текстов**

Письменный перевод инструкции к копировальному аппарату (жанровое своеобразие, перевод терминологии, взаимодействие с иконографической информацией)

#### **Тема 5. Примеры перевода юридических текстов**

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы
- перевод трудового договора

#### **Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии**

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

#### **Тема 7. Юридическая сторона деятельности переводчика**

Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык.

#### **Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы**

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Нотариальное заверение перевода.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

### Дополнительная:

1. Галюк, И. В. Техника юридического перевода (английский язык) : учебно-практическое пособие / И. В. Галюк, П. Б. Кондратьев, А. Г. Орлов. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский юридический институт (филиал) Академии Генеральной прокуратуры РФ, 2014. — 109 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/65534.html>
2. Практический курс перевода. Великобритания: страна, люди, традиции:практическое пособие/сост. Ю. Н. Пинягин, В. Г. Градонь.-Пермь:Перм. гос. ун-т,2007.-64.
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
4. Прокошева, И. И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010. — 126 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/30121>
5. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие для академического бакалавриата / Ю. В. Казарин ; под научной редакцией Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 132 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07556-4 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1660-1 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441460>
6. Попов, Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов : элективный курс / Е. Б. Попов. — Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина, 2016. — 162 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/40210>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://www.english-corpora.org/bnc/> Британский национальный корпус

<https://aiic.net> Международная ассоциация переводчиков

<https://www.english-corpora.org/coca/> Американский национальный корпус

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный язык) (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс письменного перевода в специальных областях (второй иностранный  
язык) (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и  
критерии их оценивания**

<b>Компетенция</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать основные приемы, используемых при постпереводческом редактировании текста, имеет представление о целях и методике литературного редактирования. Уметь применять существующие приемы, используемых при постпереводческом редактировании текста. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные приемы, используемые при постпереводческом редактировании текста, имеет слабое представление о целях и методике литературного редактирования. Испытывает существенные затруднения в применении существующих приемов, используемых при постпереводческом редактировании текста. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, но допускает множественные недочеты.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные приемы, используемые при постпереводческом редактировании текста, имеет представление о целях и методике литературного редактирования. Умеет применять существующие приемы, используемых при постпереводческом редактировании текста, допуская ошибки. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные приемы, используемых при постпереводческом редактировании текста о целях и методике литературного редактирования. Умеет применять существующие приемы, используемых при постпереводческом редактировании текста.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знать специфику и алгоритм предпереводческого анализа текста. Уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеть предпереводческим анализом письменного текста.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает специфику предпереводческого анализа текста и имеет фрагментарное представление о его алгоритме. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, но испытывает существенные трудности. Владеет предпереводческим анализом письменного текста, допуская множественные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает специфику и алгоритм предпереводческого анализа текста. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, допуская несущественные недочеты. Владеет предпереводческим анализом письменного текста, допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику и алгоритм предпереводческого анализа текста и имеет представление о его алгоритме. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет предпереводческим анализом письменного текста.</p>
<p><b>ПК.8</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и</p>	<p>Знать основы методики ориентированного поиска информации в переводческой деятельности. Уметь пользоваться справочной, специальной литературой и компьютерными сетями для переводческого</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает отдельные методики ориентированного поиска информации в переводческой деятельности. Умеет при консультативной поддержке пользоваться</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
компьютерных сетях	<p>поиска информации. Владеть методикой организации переводческой деятельности и ее инструментарием.</p>	<p><b>Удовлетворительн</b> справочной, специальной литературой и компьютерными сетями для переводческого поиска информации. Не владеет методикой организации переводческой деятельности и ее инструментарием.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы методики ориентированного поиска информации в переводческой деятельности. Умеет пользоваться справочной, специальной литературой и компьютерными сетями для переводческого поиска информации. Владеет методикой организации переводческой деятельности и ее инструментарием, но требуется консультативная помощь.</p> <p><b>Отлично</b> Знает методики ориентированного поиска информации в переводческой деятельности. Умеет самостоятельно пользоваться справочной, специальной литературой и компьютерными сетями для переводческого поиска информации. Владеет методикой организации переводческой деятельности и ее инструментарием.</p>
<p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать основные переводческие трансформации. Уметь оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеть навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные переводческие трансформации. Умеет при консультативной поддержке избирать переводческие трансформации при выполнении перевода. Владеет некоторыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях, допуская существенные ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основные переводческие трансформации.</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Умеет избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода, допуская отдельные недочеты. Владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях, допуская некоторые ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основные переводческие трансформации. Умеет оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода. Владеет устойчивыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
-------------	----------------------------------	---

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.8</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 3. Основные этапы ПД</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных этапов переводческой деятельности, нормативных требований, предъявляемых к качеству перевода, целей литературного редактирования текста перевода; основ методики ориентированного поиска информации в переводческой деятельности. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и пользоваться справочной, специальной литературой и компьютерными сетями для переводческого поиска информации, избирать переводческие трансформации при выполнении перевода. Владение методикой организации переводческой деятельности и ее инструментарием.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.8</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики письменного перевода, алгоритма предпереводческого анализа текста, основных приемов, использующихся при постпереводческом редактировании текста, основных переводческих трансформаций. Умение подбирать стратегию и методологию перевода письменного текста, пользоваться справочной, специальной литературой и компьютерными сетями для переводческого поиска информации, избирать переводческие трансформации при выполнении письменного перевода.</p> <p>Владение навыками предпереводческого анализа и послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях, а также методикой организации переводческой деятельности и ее инструментарием.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.8</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики предпереводческого анализа текста, алгоритма постпереводческого редактирования текста; стратегий ориентации на исходную культуру и переводную культуру в процессе перевода. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владение предпереводческим анализом письменного текста, характеризующегося культурной маркированностью, навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 3. Основные этапы ПД

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выявляет и классифицирует ошибки в тексте перевода	10
Использует понятийный аппарат переводоведения при сравнительном анализе ИТ и ПТ	

	7
Описывает стратегию перевода и анализирует переводческие приемы	7
Выявляет трудности перевода ИТ	6

### **Тема 6. Письменный перевод. Основные переводческие операции**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выстраивает грамматически, лексически и стилистически грамотный, связный, последовательный текст на языке перевода	13
Применяет необходимые переводческие трансформации, позволяющие достигнуть нужного уровня эквивалентности и репрезентативности	10
При предпереводческом анализе текста использует справочные, информационные ресурсы для понимания ИТ и подготовки к переводу	7

### **Тема 7. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выстраивает грамматически, лексически и стилистически грамотный, связный, последовательный текст на языке перевода	17
Применяет необходимые переводческие трансформации, позволяющие достигнуть нужного уровня эквивалентности и репрезентативности	13
При предпереводческом анализе использует справочные и информационные ресурсы, необходимые для понимания ИТ и подготовки к переводу	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.8</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 4. Примеры перевода технических текстов</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики анализа текста в рамках профессиональной коммуникации, алгоритма предпереводческого анализа. Умение прогнозировать переводческие трудности, связанные с терминологической насыщенностью текста и определять способы их преодоления, применять существующие приемы, используемых при постпереводческом редактировании текста, пользоваться справочной, специальной литературой и компьютерными сетями для переводческого поиска информации, избирать переводческие трансформации при выполнении перевода. Владение навыками предпереводческого анализа письменного терминологически насыщенного текста, навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.8</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание основных приемов, используемых при постпереводческом редактировании текста, методики литературного редактирования; основных переводческих трансформаций, основ методики ориентированного поиска информации в переводческой деятельности. Умение прогнозировать переводческие трудности, связанные с терминологической насыщенностью текста и определять способы их преодоления, может применять существующие приемы, осуществлять письменный перевод юридического текста, интерпретировать и транслировать иконографическую информацию текста. Владение предпереводческим анализом письменного терминологически насыщенного текста юридического текста, навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода, навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в специальных областях.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.7</b> способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p><b>ПК.8</b> способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ПК.9</b> способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> <p><b>ПК.10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение прогнозировать переводческие трудности, связанные с терминологической насыщенностью текста и определять способы их преодоления, осуществлять письменный перевод международных дипломатических текстов, интерпретировать и транслировать иконографическую информацию текста. Владение навыками предпереводческого и послепереводческого анализа текста, навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 4. Примеры перевода технических текстов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выстраивает грамматически, лексически и стилистически грамотный, связный, последовательный текст на языке перевода	13

Применяет необходимые переводческие трансформации, позволяющие достигнуть нужного уровня эквивалентности и репрезентативности	10
Представляет и обосновывает стратегию перевода	7

### **Тема 6. Примеры перевода текстов международной дипломатии**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Применяет необходимые переводческие трансформации, позволяющие достигнуть нужного уровня эквивалентности и репрезентативности	10
Приводит предпереводческий анализ ИТ, характеризует прогнозируемые переводческие трудности, обосновывает стратегию перевода	7
Письменный перевод текста 1: оправданные переводческие решения и качество постпереводческого редактирования	7
Письменный перевод текста 2: оправданные переводческие решения и качество постпереводческого редактирования	6

### **Тема 8. Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Создание корректного ПТ: смысловая эквивалентность и качество постпереводческого редактирования	17
Использование приемов перевода: необходимые переводческие трансформации, позволяющие достигнуть нужного уровня эквивалентности и репрезентативности	13
Предпереводческий анализ ИТ и прогнозируемые переводческие трудности	10